

T.C.  
BERLİN BÜYÜKELÇİLİĞİ  
TİCARET MÜŞAVİRLİĞİ

Rungestr. 9, D- 10179 Berlin  
Tel.: 0049-30-27 89 80 55 - Fax: 0049-30-27 89 80 40  
E-mail: dtber@t-online.de

SAYI : B.02.I.DTM.3.DE.01.01 - 12 / 12 / 2005  
KONU: İhraç edilen ürünlerde Türkçe  
kullanım talimatnameleri hk.

1 2 3 2 \* 27.04.2005

TELEFAKS  
312 418 32 68

TÜRKİYE TİCARET SANAYİ DENİZ TİCARET ODALARI VE TİC.  
BORSALARI BİRLİĞİ

Almanya'da yerleşik, Wirtschaftsberatungen Büro Bei der Hauptstadt -  
Andreas Thjeme'den alınan bir yazıda aşağıda özetlenen hususlar yer almaktadır;

Giderek küçülen dünyamızda ticaretin de giderek arttığından bahisle, bu  
durumdan ithalat-ihracatın da etkilendiği ifade edilmektedir. Türkiye'den yapılan  
ihracatta, ürünlerin kullanım talimatnamelerinin Türkçe olması nedeniyle, bu  
belgelerin almanca konuşan alıcılar tarafından anlaşılacağı dolayısıyla, bu  
belgelerin, satış ilişkilerini ve rekabeti olumsuz etkilediği üzerinde durulmaktadır.

Pazara sunulan ürünün tasarım, teknik özellikler ve fiyat yönünden ikna edici  
olmakla birlikte kullanım talimatnamelerinin anlaşılacağından bahsedilmektedir.  
Bu durumun, orta vadede olumsuz sonuç vereceği ve aynı özellikleri taşıyan almanca  
lisanında kullanım talimatı bulunan benzeri ürüne yöncüm olacağı iddia edilmektedir.  
Almanca yazılan direktif ile o üründen daha fazla fayda sağlanacağı için bu ürüne  
daha yüksek ücret ödemeye dahi hazır olunacağı belirtilmektedir.

Sonuç olarak, Almanya'ya ihracatta bulunan ihracatçılarımız ile iletişime  
geçerek, ihraç edilen ürünler için kusursuz almanca kullanım talimatnameleri  
hazırlama servisi verme talebinde bulunmakta, bu yolla ihracatta artış  
sağlanabileceğini iddia etmektedir.

Bilgilerini rica ederim.

  
Canan ÇAKAN  
Ticaret Müşaviri

EK: 2 sayfa.

# ANDREAS THIEME

WIRTSCHAFTSBERATUNGEN  
BÜRO BEI DER HAUPTSTADT

Cathorystraße 5  
15345 Eggersdorf bei Strausberg  
Telefon: 0179-39 500 28  
Telefon 0049 - 3341 - 42 21 51  
Telefax: 03341 - 47 62 17  
mail: a.thieme.com@t-online.de  
mail: andreas.thieme.srb@fronet.de  
mail: andreas.thieme@schweiz.ch  
Eggersdorf, den 15.04.2005

Botschaft der Republik Türkei  
- Sekretär für Wirtschaft -  
Rungestrasse 9

**1000 Berlin**

**Betreff:**

Geschäftsanhahnung – Unterstützung Ihrer Exportbetriebe in den deutsch-sprachigen Raum

**Sehr geehrter Herr Sekretär für Wirtschaft**

Immer mehr Betriebe denken global. Man sagt, die Welt ist ein Dorf geworden. Immer mehr Wirtschaftsräume verflechten sich immer mehr, immer enger.

Dies setzt eine kontinuierliche Steigerung des Ex- und Importes voraus. Ihnen sicherlich vorliegende Zahlen können dies anschaulich darstellen.

Leider gibt es hier auch Hemmnisse, die es zu beseitigen gilt.

Sicherlich kennen Sie die Zahlen der Exportumsätze Ihres Landes in den deutschsprachigen Raum.

Einen Großteil davon betreffen wohl Umsätze welche hier von Privatpersonen und von klein- und mittelständischen Betrieben konsumiert werden. Hier liegt ein noch erheblich zu steigerndes Umsatzpotential für Exportbetriebe Ihres Heimatlandes.

Es gibt aber Hemmnisse, welche dem entgegen wirken. Ein sehr wichtiges ist ein simples Stück Papier; eine Gebrauchsanleitung.

Eine Gebrauchsanleitung welche oft durch den deutschsprachigen Käufer nicht verstanden wird. Eine Gebrauchsanweisung welche sinnentstellend von Ihrer Heimatsprache in deutsch übersetzt wurde.

Was nutzt mir ein von Ihnen angebotenes Produkt, wenn es durch Ihr Marketing, ein perfektes Design, Einhaltung der von mir erwarteten technischen Parameter und auch noch einen marktfähigen Preis überzeugt aber ich vor Einsatz des Produktes eine Gebrauchsanleitung studieren muss welche ich nicht verstehe.

Das Ein – mal – Geschäft ist gelaufen. Aber was ist mit Folgegeschäften?

Diese finden nicht mehr statt. Viele meiner Landsleute und ich mussten erfahren das wir Gebrauchsanleitungen von Produkten Ihrer Exporteure nicht verstanden habe.

Im Unterbewußtsein dehne ich diese Erfahrung auf alle Produkte dieses speziellen Exporteurs aus. Im Extremfalle dehne ich diese Erfahrung auf Produkte von allen Exporteuren Ihres Landes aus. Dies wirkt sich mittelfristig zu einer Katastrophe für Sie aus.

Das Folgegeschäft wird dann abgewickelt mit einem ähnliches Produkt des Wettbewerbes mit den gleichen Eigenschaften und einer perfekt in deutscher Sprache verfassten Gebrauchsanleitung. Nur durch eine perfekte Gebrauchsanleitung in deutscher Sprache werde ich als Nutzer in die Lage versetzt die volle Leistung des Produktes zu nutzen und bin eventuell bereit für ein vergleichbares Produkt des Wettbewerbes mit perfekter deutschsprachiger Gebrauchsanleitung einen höheren Preis zu zahlen.

**Sehr geehrter Herr Sekretär für Wirtschaft,**

gerne stelle ich mein Unternehmen in Ihren Dienst und in den Dienst der Expoteure Ihres Landes. Ich ver helfe eine perfekte deutschsprachige Gebrauchsanleitungen zu erstellen und Ihnen und Ihren Exporteuren zum Abschluß von Folgeaufträgen.

Ach eine entsprechender Präsentation auf der Verkaufsverpackung in perfekter deutscher Sprache verhilft zum Abschluß von Erstaufträgen.

Ein deutsches Sprichwort lautet: Der erste Eindruck ist der beste Eindruck!

Nichts schreckt mehr vom Kauf ab als eine unverständliche Gebrauchsanleitung schon auf der Verkaufsverpackung. Die Gebrauchsanleitung beeinflusst das Kaufverhalten. Seien Sie besser als der Wettbewerb!

**Sehr geehrter Herr Sekretär für Wirtschaft,**

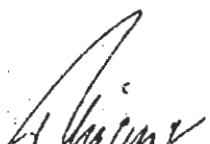
bitte nehmen Sie mit mir Kontakt auf.

Bitte kontaktieren Sie auch Ihre Exportbetriebe und bieten meine Leistungen an.

Bitte senden Sie mir eine Aufstellung von Betrieben Ihres Landes, welche nach Deutschland exportieren unter Bekanntgabe deren kompletten Anschrift, Telefon, Fax und mail - Adressen.

Ich bin überzeugt davon, dass diese bei Nutzung meiner Dienstleistung eine perfekte deutschsprachige Gebrauchsanleitung für deren Produkte zu erstellen Umsatzsteigerungen erreichen werden.

Viel Erfolg

  
Andreas Thieme

Tel. 03341 422151

Eggersdorf, den 14.04.2005